

Peter Erasmus Lange-Müller: “I Mester Sebalds have” Op.13

1. Genboens første Vise

Lyrics by Sophus Bauditz

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

'ven-nən dən 'fly:-və ?i 'væə-dən 'ʔu:ð
Vinden den flyver i Verden ud,
The wind it flies into the world out,

'bæ:-bæ sɔ 'mɑŋt ?et 'lœn-lit 'bu:ð
bærer saa mangt et lønligt Bud
carries so many a secret message

'vit ?ɔ:-və 'dæ:l ?ɔ:-və 'li:-ðə
vidt over Dal, over Lide.
far beyond valley, beyond hillside.

'fly:v dæ mi:n 'saŋ fɔ 'ven-nən kən 'hen
Flyv da, min Sang, for Vinden kun hen,
Fly then, my song, by the wind only born,

'tæ:-bəs dən 'ha: jaɪ vɛl 'flɛ:və ?i-'gɛn
tabes den, har jeg vel fler igjen,
(if) lost it (is), have I certainly more left,

'flɛ:və ?ɛn jaɪ 'sɛlv tɔɐ 'vi:-ðə
fler end jeg selv tør vide.
more than I myself dare know.

'mø:ð maɪ 'hɛ:və mi:n 'jæə-təns-|kɛ:və
Mød mig her, min Hjertenskjær,
Meet me here, my dear,

nɔ: 'dʊk-kən 'fæl-lə ?i 'dæ:-lə
naar Duggen falder i Dale.
when the dew falls in the valley.

'lyt tɛl mit 'dɛm-pə-ðə 'stɔ:xɛŋ-ŋə-|spɛl
Lyt til mit dæmpede Strengespil,
Listen to my muted harping,

October 2019 © Royal Danish Academy of Music



'tæ:v mi:-nə 'saŋ-ŋə 'vɛm dæə 'vel
tag mine Sange, hvem der vil,
take my songs, whosoever it will,

'di ʔæə mɛð 'ven-nən ʔi 'føl-jə
de er med Vinden i Følge.
they are with the wind in company.

'ʔo:-kə-nə 'kæn vel 'ʔæl-lə fɔ-'stɔ:
Ordene kan vel alle forstaa,
The words may well everyone understand,

'ʔe:n dɔʊ kən 'hø:-bɛ mit 'jæə-tə 'slɔ:
En dog kun hører mit Hjerte slaa
one however only hears my heart beat

'dypt ʔɔn-nɛ 'saŋ-ŋəns 'bøl-jə
dybt under Sangens Bølge.
deep underneath the song's wave.

'mø:ð maɪ 'hɛ:v mi:n 'jæə-təns-ke:v
Mød mig her, min Hjertenskjær,
Meet me here, my dear,

nɔ 'duk-kən 'fæl-lɛ ʔi 'dæ:-lə
naar Duggen falder i Dale.
when the dew falls in the valley.